

Fecha de aprobación: 22/06/2023

Guía docente de la asignatura

## Lengua C Nivel 5 Árabe (Tercera Lengua Extranjera) (25211Q5)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Lengua C Nivel 5 y 6 Árabe (Tercera Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Lengua C Nivel 5 Árabe (Tercera Lengua Extranjera)				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda encarecidamente haber superado las asignaturas C3 (Árabe) y C4 (Árabe), lo que equivale a un nivel B1 de competencia en lengua árabe, según el Marco Europeo de Referencia.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica del Mundo Árabe.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación



lingüística.

- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua árabe, a nivel profesional.
- Expresarse de forma adecuada, precisa y bien estructurada en lengua árabe, en ámbitos sociales y profesionales.
- Introducción a las variedades de la lengua árabe.
- Reconocer y analizar categorías morfológicas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Identificar y analizar las categorías y estructuras sintácticas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Producir textos gramatical, pragmática y estructuralmente correctos.
- Ampliar el conocimiento de distintos ámbitos léxicos.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

##### Tema 1.

1. Presentación de alumnos, formación de grupos de trabajos, contenido de la asignatura, metodología y bibliografía. Recomendación de textos de lectura.
2. Repaso general de los principales aspectos morfosintácticos ya estudiados en las asignaturas anteriores de Lengua Árabe C.

الكتاب في تعلم العربية ، الطبعة الثالثة. الجزء الثاني (الدرس التاسع والعاشر) والجزء الثاني : الطبعة الثانية (الدرس الرابع والخامس)

مصطلحات صحفية ومسميات في سياقها / خصائص لغة الصحافة العربية

من أنت ؟ ولماذا تدرس الترجمة في قسم اللغة العربية؟

آه من الهمزة



ممکن ❑

أكلمك عربي وتكلميني أسباني يا ماريا ؟

مراجعة ❑

عامة لأهم عناصر النحو العربي

XX

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 9 de Al-Kitaab fii Ta'allum al-Arabiyya II, 3<sup>a</sup> Edición
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

صحافة وإعلام:

بدايات الصحافة العربية / لينا بن مهني و "بنية تونسية:" من أجل الحرية. مدونة الثورة التونسية

كان وأخواتها. الإضافة (مراجعة وتوسيع)

الصحافة النسائية في العالم العربي . نصوص أون لاین .

من تاريخ الصحافة في مصر

مصطلحات صحفية ومسميات في سياقها / خصائص لغة الصحافة العربية

#### • Tema 2.

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 10 de Al-Kitaab fii Ta'allum al-Arabiyya II, 3<sup>a</sup> Edición.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

الدرس

تعليم وجامعات في عالم متغير: العاشر

التعليم الجامعي في الدول العربية

التعليم الجامعي في الدول العربية

إن وأخواتها / الفعل المبني للمجهول في الماضي

الفعل الناقص آخره "" أو "" / " ذو

الجامعة والصدقاة بين الجنسين

تجربتي الجامعية

فيه جرايد عربي في أمريكا؟ / الماضي وفعل " شاف "

#### • Tema 3.

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 4 de Al-Kitaab ii Ta'allum al-Arabiyya II, 2<sup>a</sup> Edición.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

مهمة الجامعة:

مهمة الجامعة:



ندوة عالمية عن تاريخ الجزيرة العربية

الاحتلال الفرنسي للجزائر / تاريخ الجامعات العربية

إن وأخواتها / اسم المكان مفعّل - ة / جمع التكسير / الممنوع من الصرف ومراجعة الإعراب

أنا لسه معيد؟ / عايز وناوي + المضارع

• Tema 4.

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 5 de Al-Kitaab ii Ta'allum al-Arabiyya II, 2ª Edición.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

شخصيات من الأدب العربي الحديث

شخصيات من الأدب العربي الحديث / وفاة توفيق الحكيم

ديزي الأمير

جامعة الدول العربية

الإضافة غير الحقيقية / أفعال التفضيل ووزن "فعلى" / التمييز

فيه فيلم إيه الليلة؟

## PRÁCTICO

Incluido en el temario teórico dado el carácter de la asignatura y el alto grado de imbricación entre los aspectos lingüísticos de su contenido, asimismo, la metodología integrada empleada en la impartición de la materia.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2011/2018). Al-Kitaab fii Ta'allum al-Arabiyya with DVDs. Arabic. Part Two, 3rd Edition & Part Two 2nd Edition. Washington: Georgetown University Press.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio.
- Manual de sintaxis árabe. Dalil al-Tullab fi-l-icirab. Rabat.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). Manual de sintaxis árabe. Madrid: Universidad Autónoma.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ABBOUD, P. y McCARUS, E. (1983): Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary. Cambridge University Press.



- ATTAR, S. (1998). Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter. Beirut: Librairie du Liban.
- BLOCH, A. (1991). Studies in Arabic Syntax and Semantics. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz.
- CANTARINO, V. (1974). Syntax of Modern Arabic Prose. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook. Cambridge University Press.
- RAMMUNY, R. (1994): Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). Mastering Arabic. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 casetes).

#### DICCIONARIOS:

- AL-MONGUED arabe - français, français - arabe (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
- AL- MUNYID fi l-luga wa- l-aclam (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al- Mašriq.
- CORRIENTE, F. (1977). Diccionario árabe - español. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). Nuevo diccionario español - árabe. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.
- SIENY, M. E. (1996). A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). Al- Mucīn. Diccionario español - árabe. Beirut: Librairie du Liban.
- The UNIFIED Medical Dictionary (English - Arabic - French). (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). A Dictionary of Modern Political Idiom (English - French - Arabic). Beirut.
- WEHR, H. (1980). A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English). Beirut: Librairie du Liban.

#### FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO

- ABUMALHAM, M. (1986). Antología de Textos árabes con glosario. Madrid.
- CARANDELL, J., Textiti, A. y Sánchez, J. (1994). Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita. Rabat: Consejería de Educación y Embajada de Española en Rabat.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). Textos árabes. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

#### ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.arabevivo.com>  
<http://www.arabemoderno.com>  
<http://www.arabicpod.net>  
<http://www.arabicclass.com>  
<http://www.lessan.org/>  
[http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1\\_005.cfm](http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm)  
<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/ablinks.cfm#>  
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>  
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>  
<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>  
[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog\\_unit7.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf)  
[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog\\_unit4.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf)  
[http://www.ub.edu/luga/AeL/index\\_esp.html](http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html)  
<http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>



[http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp\\_dev/atsp/languages\\_1.html](http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html)  
[http://www.edu365.cat/agora/dic/catala\\_arab/](http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/)  
<http://www.arabiccorpus.byu.edu/>  
[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)  
<http://www.aljazeera.net>  
<http://www.alarabeya.net>  
<https://www.gloss.dlflc.edu>  
<http://www.alifba.free.fr/>  
[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)  
[http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana\\_del\\_sur/basico.htm](http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm)  
<http://www.dictionary.sakhr.com/>  
<http://www.arabdict.com/>  
<http://www.bbc.co.uk/arabic/>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- **Instrumentos:** Evaluación mixta (continua con exámenes finales)
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **La evaluación mixta-continua consistirá en:**
- **a) Asistencia:**

Asistencia y participación activa en las clases y tutorías.

Porcentaje: hasta un 20 %

- **b) Trabajo personal de alumno:**

El alumnado realizará de manera autónoma las tareas y/o pruebas solicitadas por el profesor en un plazo de tiempo establecido. Dichas tareas, mayoritariamente ejercicios prácticos sobre las clases teóricas, cubrirán tanto las destrezas de comprensión y expresión escrita como las de comprensión y expresión oral y serán revisadas y corregidas por el profesor.

Porcentaje: hasta un 20%

- **c) Exámenes finales presenciales:**

Porcentajes en la nota final.

A) Examen escrito: hasta 40%. Es obligatorio obtener al menos un 40% de la puntuación del examen escrito para aprobar la asignatura.

B) Examen oral: 20%. Es obligatorio obtener al menos un 40% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura

NOTA: Para poder obtener una calificación final en la evaluación continua el alumno deberá haber superado los apartados b) y c) al menos en un 40% de lo exigido.



### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Instrumentos:** Exámenes escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **Porcentaje final:** hasta 100% (70% parte escrita y 30% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una).

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Instrumentos:** Exámenes escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **Porcentaje final:** hasta 100% (70% parte escrita y 30% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una).

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Las clases se impartirán principalmente en lengua árabe y, muy excepcionalmente, en castellano.

